

*Полонская И. П.,  
кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры иностранных языков экономического факультета  
Киевского национального университета имени Тараса Шевченко*

## ЗАМЕЩЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ ВЫСКАЗЫВАНИЯ В ОПОСРЕДСТВОВАННОМ ТИПЕ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ

**Аннотация.** В статье рассматриваются средства, снимающие прагматическую неоднозначность высказывания в условиях непосредственного контакта адресанта и адресата, анализируется роль замещения прагматического содержания высказывания при опосредствованном речевом общении.

**Ключевые слова:** ретранслятивное общение, адресант, адресат-ретранслятор, действительный адресат, замещение высказывания, прагматическое содержание высказывания, коммуникативное намерение, иллюкутивное существительное.

**Анализ последних исследований и публикаций** показывает, что проблема замещения в различных её аспектах разрабатывается на материале разных языков как зарубежными, так и отечественными лингвистами (В.П. Кобков, Н.В. Варгина, П.И. Колесников, А.М. Рочняк, Т.В. Зайцева, Б.С. Соловьев, С.А. Кибук, Г.Т. Рево, Л.А. Кукс, Б.С. Жаров, А.Б. Насырова, П.К. Златева, М.Д. Березко, Л.И. Микрюкова, Е.Ф. Серебренникова, Н.А. Голубева, а О.В. Огоновськ, В.Н. Синельникова, L. Duskova и др.).

Между тем вопросов, связанных с замещением и примыкающими к нему понятиями, не убывает. К их числу относится даже само определение объекта исследования, так что в наиболее изученном в плане замещения языке – английском – одни языковеды видят два, а другие – десятки слов-заместителей.

Существуют различные подходы к данному явлению: грамматико-парадигматический, структурно-синтаксический и лексико-морфологический. В лингвистических исследованиях основное внимание уделяется замещению отдельных слов. Замещение высказывания хотя и упоминалось в некоторых работах, однако специально не изучалось. Активно разрабатываемые в современном языкознании направления открыли новые перспективы в исследовании этого явления.

Настоящее исследование выполнено в русле **проблем** современной лингвистики, связанных с коммуникативным подходом к изучению языковых явлений. Коммуникативный подход предусматривает изучение единиц языка в динамике речевого общения, что невозможно осуществить весторонне без учета внешних условий коммуникации.

Высказывание порождается в результате взаимодействия его собственно-семантического (т.е. пропозиционального) содержания с прагматической установкой, с помощью которой можно обобщить и объять все то, что обычно понимается под речевой ситуацией, нацеленной на коммуникацию [6, с. 12].

Ситуация речевого общения есть необходимый для любого коммуникативного акта координационный аппарат высказывания. В структуре речевой ситуации выделяются три основных компонента:

1) говорящий и его собеседник – коммуниканты, занимающие в обществе (социуме) определенное положение, а в момент осуществления речевой коммуникации выполняющие определенные роли;

2) сам акт речи, в котором воплощается определенное коммуникативное намерение говорящего;

3) предметно-событийный фон (время, место, общий фонд знаний собеседников о предмете речи и связанных с ними обстоятельствах, или пресуппозиция) [3, с. 144].

Типами речевой коммуникации как явления выступают непосредственное и опосредствованное речевое взаимодействие. Последнее предполагает существование определенного пространства, «среды», способствующей его реализации. Опосредствованное речевое общение, в рамках которого в качестве посредника выступает третий участник взаимодействия, возникает в результате существования определенных обстоятельств, препятствующих непосредственному речевому контакту общающихся [1, с. 24].

Одним из видов опосредствованного общения является ретранслятивное общение, участниками которого выступают адресант, адресат-ретранслятор и действительный адресат. **Целью** данной статьи является анализ роли замещения прагматического содержания высказывания в условиях ретрансляции. Перейдем к **изложению основного материала исследования.**

Адресаты разнятся своей коммуникативной сущностью в аспекте полноты их актокоммуникативных функций. С учетом этого обстоятельства возможно выделение различных модификаций адресата, в частности адресата-ретранслятора. Практически выделение модификаций адресата осуществимо путем соотнесения реального многообразия адресатов с собственно адресатом. Собственно адресат – лицо или группа лиц, которому/которым предназначается высказывание, исходящее от адресанта.

Коммуникативная задача адресата-ретранслятора заключается в получении сообщения и доведении его до действительного адресата. Адресат-ретранслятор хотя и является получателем сообщения, но в своей коммуникативно-существенной части оно предназначается не ему [8: 11–13].

Возникновение речевого ретранслятивного общения может быть обусловлено причинами объективного и субъективного характера. К причинам объективного харак-

тера относятся: статусные различия коммуникантов, пространственная и временная отдаленность, несовпадение кодов адресанта и истинного адресата. Группа субъективных причин ретрансляции разделяется на две подгруппы на основе двух критериев: характера отношений адресанта и собственно адресата; психофизического состояния адресанта относительно действительного адресата. Канал ретранслятивной связи обладает спецификой в силу функционирования ретранслятора. Процесс прохождения сообщения от адресанта к истинному адресату осуществляется поэтапно – от адресанта к адресату-ретранслятору и от адресата-ретранслятора к действительному адресату [1, с. 77].

#### АДРЕСАНТ–АДРЕСАТ-РЕТРАНСЛЯТОР–ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ АДРЕСАТ

При непосредственном контакте адресанта и адресата неоднозначность прагматического содержания высказывания нередко снимает интонация, другие просодические средства.

Прагматическая неоднозначность высказывания может сниматься также контекстом, ситуацией. Так, Н.Д. Арутюнова [2, с. 357–358, 360] отмечает, что интерпретация речевого произведения не безразлична к тому, в какой обстановке оно было произнесено. В речевом общении каждое высказывание воспринимается не само по себе, а как реплика, вмонтированная в прагматический комплекс. При этом оценка адресатом речевого содержания (коммуникативного смысла) высказывания обычно сопровождается оценкой адекватности его данной прагматической ситуации. Прагматическое содержание высказывания чувствительно также к тому, каков речевой antecedent реплики. Усвоение содержания, данного вербально, корректирует учет невербальной информации [5, с. 91; 9, с. 16]. В условиях непосредственного контакта адресанта и адресата адресат обычно правильно понимает иллокутивную силу высказывания. Адресант может определить это по его реакции (речевой или иной), и, следовательно, необходимость в реактивном уточнении коммуникативного намерения отпадает.

В условиях ретранслятивного общения, например при пространственной и временной отдаленности друга адресанта и собственно адресата, адресант не имеет возможности наблюдать за тем, адекватно ли реагирует действительный адресат на его высказывание, а последний порой не может оценить ситуацию, в которой было произнесено предназначенное ему высказывание, его речевой antecedent и т.д. Следовательно, есть достаточно оснований полагать, что роль замещения высказывания по прагматическому содержанию в условиях ретранслятивного общения возрастает, т.е. приобретает большую нагрузку, чем в условиях непосредственного общения адресанта и собственно адресата.

Рассмотрим следующий пример:

Making a fast decision, she said, «**I want to see him. Over here.**»

«Vince?»

«Yes. Tell him it's an **order.** (...)» [10, с. 435].

В приведенном примере получателем сообщения является адресат-ретранслятор, так как обращение к истинному адресату невозможно (адресант и собственно адресат находятся в условиях пространственной отдаленности

друг от друга). Без замещения высказывания по прагматическому содержанию адресат-ретранслятор мог бы получить следующие сообщения: 1) сообщение, состоящее из одного высказывания *Tell him (that) I want to see him over here* либо 2) сообщение, состоящее из двух высказываний *I want to see him over here. Tell him that.* И в первом, и во втором случае иллокутивное содержание косвенного высказывания *I want to see him over here* может быть интерпретировано истинным адресатом по-разному.

Во-первых, он может прореагировать на буквальный смысл высказывания, проигнорировав подлинное речевое намерение адресанта. Во-вторых, рассматриваемое повелительное директивное высказывание имеет коммуникативные варианты и может быть воспринято адресатом и как приказ, и как просьба [4, с. 115, 121; 7, с. 128–129]. И если приказ характеризуется признаком обязательности выполнения действия адресатом, то просьба – необязательностью.

Во избежание неправильного толкования коммуникативного намерения и производится замещение высказывания по прагматическому содержанию. Иллокутивная сила приказа однозначно раскрывается заместителем *order*. Хотя, еще раз подчеркнем, в условиях непосредственного контакта адресанта и действительного адресата потребность в таком замещении могла бы и отсутствовать, так как прагматическая неоднозначность высказывания нередко снимается перечисленными выше средствами.

Итак, проведенное исследование позволяет сделать **вывод** о том, что в связи с гетерогенностью семантической структуры высказывания, в которую входит пропозициональное и прагматическое содержание, замещение высказывания производится по двум составляющим его семантической структуры. Роль замещения высказывания по прагматическому содержанию возрастает в условиях ретранслятивного общения, например при пространственной и временной отдаленности друг от друга адресанта и истинного адресата. Адресат-ретранслятор хотя и является получателем сообщения, но именно собственно адресату предназначается иллокутивное содержание высказывания, которое в случае прагматической неоднозначности высказывания является чувствительным к тому, каковы контекст, ситуация, невербальная информация и т.д., что не может быть в достаточной мере оценено истинным адресатом. Более того, в условиях ретранслятивного общения адресант не имеет возможности пронаблюдать за тем, как реагирует собственно адресат на его высказывание. Вследствие этого адресант прибегает к однозначному называнию своего коммуникативного намерения или с помощью иллокутивных глаголов, или с помощью рассматриваемых нами заместителей – иллокутивных существительных (имен речевых актов). Посредствованный тип речевого общения активно воздействует на выбор адресантом высказывания, включающего заместитель, прагматической составляющей семантической структуры замещаемого высказывания.

Перспективным представляется изучение замещения прагматического содержания высказывания при двойной ретрансляции, т.е. когда между адресантом и собственно адресатом в качестве посреднического звена выступают два адресата-ретранслятора.

#### АДРЕСАНТ–АДРЕСАТ-РЕТРАНСЛЯТОР 1–АДРЕСАТ-РЕТРАНСЛЯТОР 2 –ДЕЙСТВИТЕЛЬНЫЙ АДРЕСАТ

Особый интерес представляет рассмотрение замещения пропозиционального содержания высказывания в опосредствованном типе речевой коммуникации.

### *Литература:*

1. Авдеенко Т.Е. Коммуникативно-функциональные и структурно-семантические особенности высказываний в условиях ретранслятивного общения (на материале английского языка): дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.04 / Татьяна Евгеньевна Авдеенко. – К., 1994. – 171 с.
2. Арутюнова Н.Д. Фактор адресата / Н.Д. Арутюнова // Известия АН СССР. СЛЯ. – 1981. – Т. 40. – № 4. – С. 356–367.
3. Боголюбова Л.И. Общие вопросы изучения акта коммуникации / Л.И.Боголюбова // Французский язык в свете теории речевого общения. – С.-Петербург, 1992. – С. 141-148.
4. Гладуш Н.Ф. Повествовательные директивы в современном английском языке: дис. ... канд. филолог. наук: 10.02.04 / Надежда Федоровна Гладуш. – К., 1985. – 205 с.
5. Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации / И.Н.Горелов. – М.: Наука, 1980. – 104 с.
6. Кирвалидзе Н.Г. Дейктические средства в системе современного английского языка и их роль в организации текста: дис. ... докт. филол. наук: 10.02.04 / Н.Г. Кирвалидзе. – Тбилиси, 1991. – 379 с.
7. Ліпська Є.Л. Лексико-семантична та прагматична характеристика перформативних висловлень у сучасній німецькій мові / Є.Л. Ліпська // Нова філологія. Збірник наукових праць. – Запоріжжя: ЗНУ, 2013. – № 56. – С. 126–129.
8. Почепцов Г.Г. О коммуникативной типологии адресата / Г.Г. Почепцов // Речевые акты в лингвистике и методике. – Пятигорск, 1986. – С. 10-17
9. Серякова І.І. Соматикон англомовних дискурсивних практик: автор. дис. ... докт. філол. наук: 10.02.04, 10.02.15 / Ірина Іванівна Серякова. – К., 2012. – 37 с.
10. Hailey A. Strong Medicine / A. Hailey. – New York: A Dell Book, 1986. – 445 p.

### **Полонська І. П. Заміщення прагматичного змісту висловлення в опосередкованому типі мовленнєвої комунікації**

**Анотація.** У статті розглядаються засоби, які усувають прагматичну неоднозначність висловлення в умовах безпосереднього контакту адресанта та адресата, аналізується роль заміщення прагматичного змісту висловлення в опосередкованому мовленнєвому спілкуванні.

**Ключові слова:** ретранслятивне спілкування, адресант, адресат-ретранслятор, дійсний адресат, заміщення висловлення, прагматичний зміст висловлення, комунікативний намір, ілокутивний іменник.

### **Polonska I. Substitution of pragmatic content of the utterance in the indirect type of speech communication**

**Summary.** Some means removing pragmatic ambiguity of the utterance in direct contact of the addresser with the addressee are described in the article, the author analyses the role of substitution of utterance pragmatic content during indirect speech communication.

**Key words:** indirect communication, addresser, addressee-intermediary, real addressee, substitution of the utterance, pragmatic content of the utterance, communicative intention, illocutionary noun.